

ملخص

البحث العلمي بال موضوع "استخدام طريقة التعليم مع الأقران (Peer Teaching) في تدريس الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة بالجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠١٧ - ٢٠١٨ م" ، قد كتبته مى أفيده الأسمارا أريني نيلا، رقم القيد ١٧٢٢١٤٣٠٥٧ ، قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية والعلوم التعليمية، بالجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج، تحت الإشراف نورياني، الماجستير، رقم التوظيف ١٩٧١٠٣٠١٢٠٠٧٠١١٠٢٩

الكلمات الرئيسية : تدريس الترجمة، طريقة التعليم مع الأقران (Peer Teaching)

تدريس الترجمة هو المهارة التي تحتاج إلى الممارسة المستمرة. لا يستطيع هذا التدريس أن يجري مرة أو مرتّة ثانية فحسب. لن يُتقن هذا التدريس إذا كان المدرس يعتمد على التدريس في الفصل فقط. بناء على ذلك، فتحتاج إلى الطريقة الأنسبة لمعالجة مشاكل الطلاب في هذا التدريس. فلذلك، يختار حاضر الترجمة لاستخدام طريقة التعليم مع الأقران. خلفية هذا الإختيار، لأن هذه الطريقة هي طريقة فيها يختار المرشد له نتيجة مرتفعة و كنائب دور الحاضر لإشراف أقران تحته نتائجا. تقتضي هذه الطريقة في أي مكان و في أي وقت. لذلك، طريقة التعليم مع الأقران تساعده في إتقان تدريس الترجمة في الفصل.

مسائل البحث : ١) كيف عملية استخدام طريقة التعليم مع الأقران في تدريس الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة بالجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠١٧ - ٢٠١٨ م ؟ ٢) ما هي العيوب و المزايا من استخدام طريقة التعليم مع الأقران في تدريس الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة بالجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠١٧ - ٢٠١٨ م ؟ ٣) كيف التقويم المستخدم في تدريس الترجمة بطريقة التعليم مع الأقران لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة بالجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠١٧ - ٢٠١٨ م ؟ .

أهداف البحث : ١) لوصف عملية استخدام طريقة التعليم مع الأقران في تدريس الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة بالجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠١٧ - ٢٠١٨ م، ٢) لوصف العيوب و المزايا من استخدام طريقة التعليم مع الأقران في تدريس

الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة بالجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠١٧ - ٢٠١٨ م، ٣) لوصف التقويم المستخدم في تدريس الترجمة بطريقة التعليم مع الأقران لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة بالجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠١٧ - ٢٠١٨ م؟.

منهج البحث : استخدمت الباحثة في هذا البحث بحثاً ميدانياً (*Field Research*) بالمدخل الكيفي و طرقه الطريقة الوصفية. واستعملت لطريقة جمع الحقائق هي الملاحظة و المقابلة و الوثيقة. و طريقة الملاحظة و المقابلة لنيل البيانات عن عملية، و التقويم، والعيوب والمزايا من استخدام طريقة التعليم مع الأقران في تدريس الترجمة. و طريقة الوثيقة لنيل البيانات من أنشطة تدريس الترجمة باستخدام طريقة التعليم مع الأقران و لحة البيانات عن قسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة بالجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج.

نتائج البحث : ١) عملية استخدام طريقة التعليم مع الأقران في تدريس الترجمة هي تشمل (أ) تنفيذ الإمتحان تحديد المستوى، (ب) تحليل النتيجة من الإمتحان تحديد المستوى مع اثبات المرشد، (ج) تكوين أعضاء الفرق، (د) عملية إشراف المرشد إلى أعضائه في تدريس الترجمة في خارج الفصل و داخله، ٢) المزايا من استخدام طريقة التعليم مع الأقران في تدريس الترجمة هي تدريس الطلاب أكثر تَنَاسُباً في أي مكان و في أي وقت، و اعطاء التقدير للطالب الماهر و اعطاء الاهتمام للطالب الضعيف، و لا يعتمدُ التدريسُ على الأستاذ فحسب، و تشجيع الطلاب للتعلم الجدي، و تدريس الطلاب يميل إلى وسِعِ الصدر في تبادل الرأي، ولا يجب أن يكون التدريس رسميّاً. وأما عيوبها هي لا يسكنُ الطلاب في المكان المتساوي، و صعوبة تنظيم الوقت بين المرشد وأعضائه، و إذا كانت الجودة بين المشرف و عضوه متساوين فيصعب فهما نامياً، و قليل الإنضباط. ٣) تقويم استخدام طريقة التعليم مع الأقران (*Peer Teaching*) في تدريس الترجمة يتكون من الإمتحان تحديد المستوى، و الإمتحان اليومي، و الإمتحان نصف المستوى.

ABSTRAK

Skripsi dengan judul “**Penggunaan Metode Tutor Sebaya (*Peer Teaching*) dalam Pembelajaran Tarjamah di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab (PBA) Semester 3 Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Tulungagung Tahun Ajaran 2017-2018**”, oleh Mey Afiddatul Asmara Arini Nabela, NIM : 1722143057, Pendidikan Bahasa Arab (PBA), Fakultas Tarbiyah Ilmu dan Keguruan (FTIK), Pembimbing : Nuryani, S. Ag., M. Pd. I, NIP: 19710301 200701 1 029

Kata kunci : Metode Tutor Sebaya (*Peer Teaching*), Pembelajaran Tarjamah

Pembelajaran tarjamah merupakan keterampilan (*skill*) yang membutuhkan pembiasaan yang terus menerus. Pembelajaran ini tidak bisa dilakukan sekali atau dua kali saja. Pembelajaran ini juga tidak akan optimal jika hanya mengandalkan pembelajaran di dalam kelas. Mengingat pembelajaran ini membentuk proses yang berkelanjutan, maka dibutuhkan metode pembelajaran yang tepat untuk mengatasi kesulitan mahasiswa dalam pembelajaran ini. Sehingga dosen tarjamah memilih untuk menggunakan metode tutor sebaya (*peer teaching*). Pemilihan metode ini dilatarbelakangi karena metode tutor sebaya (*peer teaching*) merupakan metode dimana dipilih seorang tutor yang memperoleh nilai unggul dari mahasiswa itu sendiri yang mengantikkan peran dosen yang akan membimbing teman-teman yang nilainya dibawahnya. Metode ini juga dapat dilakukan dimanapun dan kapanpun. Sehingga metode tutor sebaya (*peer teaching*) ini sangat membantu dalam mengoptimalkan pembelajaran tarjamah di dalam kelas.

Adapun fokus masalahnya yaitu : 1). Bagaimana proses penggunaan metode tutor sebaya (*peer teaching*) dalam pembelajaran tarjamah di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab (PBA) Semester 3 Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Tulungagung Tahun Ajaran 2017-2018 ?, 2). Apa saja kelebihan dan kekurangan penggunaan metode tutor sebaya (*peer teaching*) dalam pembelajaran tarjamah di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab (PBA) Semester 3 Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Tulungagung Tahun Ajaran 2017-2018 ?, 3) Bagaimana evaluasi yang digunakan dalam pembelajaran tarjamah dengan menggunakan metode tutor sebaya (*peer teaching*) di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab (PBA) Semester 3 Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Tulungagung Tahun Ajaran 2017-2018 ?

Tujuan Penelitian : 1) untuk mendeskripsikan proses penggunaan metode tutor sebaya (*peer teaching*) dalam pembelajaran tarjamah di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab (PBA) Semester 3 Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Tulungagung Tahun Ajaran 2017-2018, 2) untuk mendeskripsikan kelebihan dan kekurangan penggunaan metode tutor sebaya (*peer teaching*) dalam pembelajaran tarjamah di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab (PBA) Semester 3 Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Tulungagung Tahun Ajaran 2017-2018, 4) untuk mendeskripsikan evaluasi yang digunakan dalam pembelajaran tarjamah dengan menggunakan metode tutor sebaya (*peer teaching*) di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab (PBA) Semester 3 Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Tulungagung Tahun Ajaran 2017-2018.

Dalam penelitian ini peneliti menggunakan penelitian lapangan dengan pendekatan kualitatif dan metode deskriptif. Metode pengumpulan data menggunakan observasi, wawancara, dan dokumentasi. Metode observasi dan

wawancara untuk memperoleh data mengenai proses, evaluasi, serta kelebihan dan kekurangan penggunaan metode tutor sebaya (*peer teaching*) dalam pembelajaran terjemah. Sedangkan metode dokumentasi untuk memperoleh data mengenai kegiatan pembelajaran tarjamah dengan menggunakan metode tutor sebaya (*peer teaching*) serta paparan data tentang Jurusan Pendidikan Bahasa Arab (PBA) Semester 3 Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Tulungagung.

Hasil Penelitian : 1) Proses penggunaan metode tutor sebaya (*peer teaching*) dalam pembelajaran tarjamah, yaitu (a) pelaksanaan placement test, (b) analisis nilai dari placement test sekaligus penentuan tutor, (c) membentuk anggota kelompok, (d) proses bimbingan tutor kepada anggotanya dalam pembelajaran tarjamah di luar kelas dan di dalam kelas. 2) Kelebihan penggunaan metode tutor sebaya (*peer teaching*) dalam pembelajaran tarjamah, yaitu pembelajaran lebih fleksibel dimanapun dan kapanpun, memberikan penghargaan pada yang pandai dan perhatian pada yang lemah, tidak mengandalkan dosen dan mendorong siswa giat belajar, lebih terbuka dalam bertukar pikiran, serta pembelajaran tidak harus formal. Adapun kekurangannya, yaitu: mahasiswa tidak tinggal di tempat yang sama, kesulitan management waktu antara tutor dan anggota, jika kualitas tutor dan anggota sama, maka pemahaman materi sulit untuk berkembang, serta kurangnya kedisiplinan. 3) Evaluasi yang digunakan dalam pembelajaran tarjamah dengan menggunakan metode tutor sebaya (*peer teaching*) terdiri dari placement test, summative test, dan formative test.

ABSTRACT

This thesis entitle " The uses of peer teaching method in tarjamah lesson at 3th semester of arabic department in state islamic institute of Tulungagung 2017-2018 period", was writen by Mey Afiddatul Asmara Arini Nabela (1722143057), Arabic Department (PBA), Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, mentored by: Nuryani, S. Ag., M. Pd. I, NIP: 19710301 200701 1 029

Key words: Peer Teaching Method, Tarjamah Lesson.

Tarjamah lesson is a skill that needs to drilling process. This lesson can't be done once or twice only. This lesson won't conduct optimally if just realy on the lesson inner classroom setting. Remembered this lesson needs process that must be done continually, then this lesson needs a right lesson method to overcame the difficulty of student of university in passing this lesson. With the result that, the lectures of tarjamah use peer teching method. This selection was motivated by a reason that said if this peer teaching method is a method which choosing a tutor from the students of university it self that replace the position of lecture, this student will guide his or her friends which the value of them are under him or her. This method can be conduct everywhere or anytime.

The research problems of this study are : 1). How was the process in utilizing of peer teaching method in tarjamah lesson at 3th semester of arabic department in state islamic institute of Tulungagung 2017-2018 period ?, 2). What are the overplus and deficiency in using peer teaching method in tarjamah lesson at 3th semester of arabic department in state islamic institute of Tulungagung 2017-2018 period ?, 3). How is the evaluation that used in tarjamah lesson by using peer teaching method at 3th semester of arabic department in state islamic institute of Tulungagung 2017-2018 period ?.

The objective of this research are : 1). To describe the process of the used of peer teaching method in tarjamah lesson at 3th semester of arabic department in state islamic institute of Tulungagung 2017-2018 period, 2). To describe the overplus and deficiency of the usd of peer teaching method in tarjamah lesson at 3th semester of arabic department in state islamic institute of Tulungagung 2017-2018 period, 3). To describe the evaluation of the used of peer teaching method in tarjamah lesson at 3th semester of arabic department in state islamic institute of Tulungagung 2017-2018 period.

In this study, the researcher use field research by using qualitative methods and descriptive methods. The data collection in this research was done by using some steps, they are observation, interview, and documentation. The observation method and interview conduct to get the data of process, evaluation, overplus and deficiency of peer teaching method in tarjamah lesson. Whereas, the documentation method conduct to det the data of activity in tarjamah lesson by using peer teaching method and data description about 3th semeater of arabic department in State Islamic Institute of Tulungagung.

The result of this research are : 1). The process of using peer teaching method in tarjamah lesson, that are placement test, values analysis and determining the tutor of placement test, shaping the group members, the process of teaching process by the tutor in tarjamah lesson outside and inside classroom setting, 2). The overplus of the use of peer teaching method in tarjamah lesson, that is the lesson becomes more flexible everywhere and anytime, give rewards

towards the smart students, and attention towards students that needed, did rely on the lectures that have to motivated them in studying, open minded, and the larning process are not monotonous. Then the deficiency of this peer teaching methods are, the students didn'd stay in the same places, the difficulty in managing the time between the tutor and and the memebers, if the quality of tutor and the members is equal it make the the development of understanding of the material id difficult, and undiscipline problems. 3). The eavaluation that was used in tarjamah lesson by using peer teaching method are composed from placementtest, summative test, and formative test.